

	workshops;
1.4. Obim i spisak konsultantskih i predavačkih usluga određuje se u skladu sa Planom rada predavača (Prilog 1 uz ovaj Ugovor).	1.4. Scope and list of consulting and teaching services is determined in accordance with the Work plan of the teacher (Schedule 1 hereof).
1.5. U procesu konsultantskih i predavanja po standardnom kursu Obrazovnog Programa Učenja Grigorija Grabovoia isključiva autorska i imovinska prava pripadaju Grabovoi Grigorii Petroviču koji ih zadržava.	1.5. In the process of consulting and teaching on the standard course of the Educational Programme of Teaching of Grigori Grabovoi exclusive copyrights and property rights belong to Grabovoi Grigorii Petrovich and are retained by him.
2. Prava i obaveze Strana	2. Rights and obligations of the Parties
2.1. Izvršilac je obavezan:	2.1. The Service Provider shall:
2.1.1. Da obezbedi kvalitetno, u skladu sa zahtevima Naručioca, Obrazovnim Programom i normativnim dokumentima, pružanje konsultantskih i predavačkih usluga koje su predviđene u tačkama 1.2. i 1.3. ovog Ugovora. Izvođač je dužan da omogući tehničke uslove, koje su u njegovoj odgovornosti, za obavljanje i snimanje svojih predavanja putem interneta.	2.1.1. provide quality consulting and teaching services defined in articles 1.2 and 1.3 hereof and in accordance with requirements of the Purchaser, training programme and regulatory documents. Service Provider is obliged to provide the technical conditions, which are in his responsibility, to carry out and record their teaching through the internet.
2.1.2. Da usluge pruža lično.	2.1.2. Personally provide the services.
2.1.3. Da Naručiocu obezbedi mogućnost provere toka i kvaliteta pružanja usluga.	2.1.3. provide the Purchaser with possibility to inspect progress and quality of provided services.
2.1.4. Da ispuni sve zahteve Naručioca koji se tiču sadržaja, organizacije obuke u konkretnoj disciplini.	2.1.4. comply with all requirements of the Purchaser regarding contents, organization of training from particular field.
2.1.5. Da Naručioca odmah obavesti o svim okolnostima koje mogu da utiču na kvalitet i rokove pružanja usluga.	2.1.5. immediately notify the Purchaser on any circumstances which could affect quality and period of provided services.
2.1.6. Pružiti konsultantske usluge i obrazovanje po Materijalima Grigorija Grabovoia uključenim u Obrazovni Program Učenja Grigorija Grabovoia.	2.1.6. Providing education on materials of Grigori Grabovoi included in the Educational Programme of Teaching of Grigori Grabovoi.
2.2. Naručilac je obavezan:	2.2. The Purchaser shall:
2.2.1. Da obezbedi uslove za ispunjavanje obaveza koje su definisane ovim ugovorom.	2.2.1. ensure conditions for fulfilment of obligations defined by this agreement.
2.2.2. Da blagovremeno informiše predavača o svim izmenama u organizaciji nastavnog procesa (izmenama nastavnog programa i broja časova, rasporeda časova, broja slušalaca i t.d.).	2.2.2. timely inform teacher on any changes regarding teaching process (changes of training programme and number of classes, timetable, number of participants, etc.)
2.2.3. Da pružene usluge plati pod uslovima koji su predviđeni u poglavlju 3 ovog Ugovora.	2.2.3. pay provided services under conditions set forth in chapter 3 hereof.
2.2.4. Da Izvršioca informiše o mestu i vremenu pružanja usluga najkasnije 3 dana pre početka predavanja.	2.2.4. inform the Service Provider on place and time of service provision at least 3 days before classes begin.
2.2.5. Da bez saglasnosti Izvršioca ne zahteva izvršavanje poslova koji nisu predviđeni ovim ugovorom.	2.2.5. not request provision of services which are not provided by this Agreement without consent of the Service Provider.
2.3. Izvršilac ima pravo:	2.3. The Service Provider is entitled to:
2.3.1. Da samostalno u skladu sa zahtevima Nastavnog Programa odredi načine predavanja, oblikuje proces nastave.	2.3.1. individually, in accordance with Training Programme requirements, decide on the teaching method and prepare teaching process.
2.3.2. Da se koristi opremom, izvorima informacija na način koji je odredio Naručilac.	2.3.2. use the equipment, information sources, in the manner determined by the Purchaser.
2.3.3. Da vodi konsultantske i obrazovne aktivnosti po ovom Ugovoru u vidu punim radnim vremenom ,	2.3.3. To conduct consulting and educational activities under this Agreement in the form of full-

prepiske i učenje i konsultantske usluge na daljinu putem interneta na teritorijama zemalja navedenih u stavu 2.4.3 ovog Ugovora i dodatnih sporazuma ovog Ugovora.	time, correspondence and distance learning via the internet on the territories of the countries referred to in paragraph
2.4. Naručilac ima pravo:	2.4. The Purchaser is entitled to:
2.4.1. Da samostalno utvrđuje da li znanja i profesionalna priprema Izvršioca odgovaraju pruženim uslugama.	2.4.1. individually determine if knowledge and professional training provided by the Service Provider are in compliance with provided services.
2.4.2. Da u bilo koje vreme vrši proveru toka i kvaliteta usluga koje pruža Izvršilac, ne mešajući se u njegov rad	2.4.2. check progress and quality of services provided by the Service Provider, at any time, without interfering with its activity
2.4.3. Da redovnu konsultantsku i nastavnu delatnost vrši na teritoriji Republike Srbije, 28 zemalja Evropske Unije, Australije, Amerike, Kine, Japana. U slučaju dodavanja drugih zemalja potpisuje se aneks uz ovaj ugovor.	2.4.3. perform regular consulting and teaching activity on the territory of the Republic of Serbia, 28 EU countries, Australia, USA, China, Japan. In case any other countries are added, the annex to this agreement shall be concluded.
3. Cena usluga i način plaćanja	3. Cost and payment of services
3.1. Nagrada Izvršioca (cena Ugovora) za obavljenje konsultacionih i predavačkih usluga iznosi 50% od čistog dobitka, uključujući porez, od sume, koja je dospela na tekući račun Izvršioca za obavljenje usluga od trećih lica i koja je prebačena na tekući račun Naručioca.	3.1. The remuneration of the Service Provider (the price of the Agreement) for offering the consulting and teaching services to the Purchaser is 50% of the net profit, including taxes, from the amount received as the payment for the Service Provider's services from the third parties and transferred to the Purchaser's account.
3.2. Ako u procesu obavljanja zadataka po ovom Ugovoru Izvršilac koristi pomoć trećih lica (napremer, prevodilaca), onda nagrada za obavljenje konsultacionih i predavačkih usluga Naručioca iznosi 30% ciste zarade, uključujući porez, od iznosa, koji je dospelo na tekući račun Izvršioca za obavljenje uslugu i koji je prebačen na tekući račun Naručioca.	3.2. If in the course of fulfillment of the obligations under this Agreement the Service Provider uses the assistance of the third parties (for example, translators), the remuneration for offering the consulting and teaching services to the Purchaser amounts to 30% of the net profit, including taxes, from the amount received as the payment for the Service Provider's services and transferred to the account of the Customer.
3.3. Predavači koji imaju sertifikat individualnog preduzetnika dobijaju ceo iznos ciste zarade koja je ukazana u t. 3.1 i 3.2 ovog ugovora, bez odbijenog iznosa za porez.	3.3. Teachers who have a certificate of an individual entrepreneur receive the full amount of net profit specified in paragraphs 3.1 and 3.2 of this agreement, without deducting taxes from this amount for payments to individuals.
3.4. Sve naloge i socijalna davanja od dobijene nagrade Izvršioc plaća sam, u skladu sa ustavom države gde je rezudent.	3.4. All taxes and social payments from the received remuneration are also paid by the Service Provider independently, in accordance with the legislation of the country in which he is the resident.
3.5. Naručilac uplaćuje naknadu na bankarski račun Izvršioca ili na elektronski account Izvršioca. Minimalni iznos za uplatu je 250 evra.	3.5. The Purchaser transfers the remuneration to the bank account of the Service Provider or to the electronic account of the Service Provider. The minimum amount for transfer is 250 euro.
3.6. Posle prijema novčanih sredstava na tekući račun Naručioca, isti uplaćuje na tekući račun Izvršioca iznos koji je naveden u t. 3.1. i 3.2. Ugovora svakog kvartala, pod uslovom, da prikupljeni iznos za isplatu nije manji od minimalne sume za uplatu. Na kraju godine se vrši puni obračun sa Izvršiocem čak i za	3.6. After the receipt of the money to the Purchaser's account, the latter transfers to the account of the Service Provider the amount specified in subparagraphs 3.1. and 3.2. of the Agreement on a quarterly basis, provided that the accumulated amount for payment is not less than the minimum amount of transfer. At the end of the year, a full

iznose koji su manji od 250 evra.	settlement with the Service Provider is performed, and with the amounts less than 250 euros as well.
3.7. Za sve izmene i ažuriranja tačke 3. ovog Ugovora u vezi sa uslovima, rokovima i načinima plaćanja usluga Izvršioca sastavljaju se aneksi uz ovaj Ugovor.	3.7. All changes or clarifications to paragraph 3 of this Agreement related to the order, terms and methods of payment for the the Service Provider's services are executed by the Parties by additional agreements to this Agreement.
4. Rok važenja ugovora i način njegovog raskidanja	4. Duration of the Agreement and procedure for termination
4.1. Utvrđuje se rok pružanja usluga od jedne godine uz mogućnost naknadnog prolongiranja, što se fiksira važećim aneksom uz ovaj Ugovor.	4.1. Agreed period for provision of services in one year with possibility of subsequent extension, which shall be subject of the annex to the Agreement.
4.2. Ovaj Ugovor stupa na snagu od trenutka potpisivanja.	4.2. The Agreement shall come into force upon signature.
4.3. Ovaj ugovor može biti raskinut pre isteka roka:	4.3. The Agreement can be terminated before expiration of its term:
4.3.1. na osnovu uzajamne saglasnosti Strana;	4.3.1. by mutual agreement of the Parties;
4.3.2. na zahtev jedne od Strana u slučaju da druga Strana izvrši značajnu povredu ovog Ugovora.	4.3.2. at request of any Party if the other Party made significant breach of the Agreement.
4.3.3. u drugim slučajevima koji su predviđeni važećim zakonima.	4.3.3. in other cases provided by applicable laws.
5. Odgovornost strana	5. Liability of the Parties
5.1. Pitanja koja proisteknu iz tumačenja i primene ovog ugovora i koja ugovor nije regulisao, rešavaju se na osnovu važećih zakona zemlje Naručioca.	5.1. Any issues related to interpretation and implementation of the agreement which are not regulated by the agreement, shall be resolved in accordance with applicable laws of the Purchaser's country of origin.
5.2. U slučaju promene podataka, sedišta, bankarskih podataka, svaka od Strana je obavezna da u roku od tri dana u pismenom obliku obavesti drugu Stranu o nastalim promenama.	5.2. If any information, headquarters address, bank information are changed, each Party shall within three days notify the other Party in writing on changes made.
5.3. Sve izmene ili dopune ovog ugovora smatraće se važećim ukoliko su napravljene u pismenom obliku i ukoliko su ih potpisali ovlašćeni predstavnici Strana.	5.3. Any amendments to this agreement shall be valid if made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.
5.4. Uslovi ovog ugovora i aneksa uz isti su poverljivi.	5.4. Terms and conditions of the Agreement and its annexes are confidential.
5.5. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i svi pregovori i dogovori gube pravnu snagu ukoliko u ovom ugovoru ne postoji pozivanje na iste.	5.5. Any correspondence, negotiations and arrangements made after signing of the Agreement shall not be legally effective, unless referred to in this Agreement.
5.6. Ugovor je sastavljen u dva primerka, od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu i od kojih se jedan nalazi kod Izvršioca a drugi kod Naručioca.	5.6. The Agreement is made in two counterparts, with equal legal effects, one for the Service Provider, and one for the Purchaser.
6. Adrese, podaci i potpisi strana	6. Addresses, information and signatures of the Parties
Naručilac "GRIGORI GRABOVOI DOO", OGRANAK "EDUCATION CENTER FOR EDUCATION PROGRAM ON THE TEACHING OF GRIGORI GRABOVOI"	The Purchaser "GRIGORI GRABOVOI DOO", BRANCH "EDUCATION CENTER FOR EDUCATION PROGRAM ON THE TEACHING OF GRIGORI GRABOVOI"
Adresa: 11000, Republika Srbija, g. Beograd, ul.Knez Mihajlova, 21a, of.101	Address: 21117625, Republic of Serbia, Belgrade, 21 a Knez Mihajlova street, of.101
Bakarski podaci: Broj računa i podaci banke:	Bank details: Account number and bank details:

RSD 265176031000052912 IBAN (International Bank Account) - RS35265100000015816386 SWIFT/BIC RZBSRSBG Raiffeisen Bank A.D., BELGRAD	RSD 265176031000052912 IBAN (International Bank Account) - RS35265100000015816386 SWIFT/BIC RZBSRSBG Raiffeisen Bank A.D., BELGRAD
Sajt: www.grigori-grabovoi.world e-mail: grigori.grabovoi.doo@gmail.com	Website: www.grigori-grabovoi.world e-mail: grigori.grabovoi.doo@gmail.com
Generalni direktor pravnog lica "GRIGORI GRABOVOI DOO", OGRANAK "EDUCATION CENTER FOR EDUCATION PROGRAM ON THE TEACHING OF GRIGORI GRABOVOI" _____/ Grigorii Grabovoi /	Director of the legal entity "GRIGORI GRABOVOI DOO", BRANCH "EDUCATION CENTER FOR EDUCATION PROGRAM ON THE TEACHING OF GRIGORI GRABOVOI" _____/ Grigorii Grabovoi /
Izvršilac: Prezime, Ime, Ime po ocu: _____ _____ _____	The Service Provider: Surname, Name, Middle name: _____ _____ _____
Pasoš (Serija, broj, ko i gde ga je izdao): _____ _____ _____	Passport (series, number, who and where issued it): _____ _____ _____
Zemlja u kojoj je rezident _____	Country where resident _____
Adresa: _____ _____	Address: _____ _____
Broj računa i podaci banke: _____ _____ _____	Bank account: _____ _____ _____
Elektronski account: _____ _____	Electronic account _____ _____
e-mail: Telefon	e-mail: Phone
_____/_____/_____	_____/_____/_____